



SENAT

UNIwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina

UCHWAŁA NR 6/263/2020
z dnia 21 stycznia 2020 roku
w sprawie wyrażenia zgody
na podpisanie porozumienia o współpracy
z South-Central University for Nationalities, Wuhan, Chiny

Na podstawie § 37 ust. 1 pkt 3d Statutu UMFC (Komunikat Rektora nr 26/2018 z dnia 17.12.2018 r.), Senat Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina uchwała, co następuje:

§1.

Wyraża się zgodę na podpisanie umowy o współpracy z South-Central University for Nationalities, Wuhan, Chiny.

§2.

Umowa, o której mowa w §1, stanowi załącznik do niniejszej uchwały.

§3.

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

(-)
prof. dr hab. Klaudiusz Baran¹
Rektor

¹ podpis na oryginale dokumentu

TŁUMACZENIE POMOCNICZE

[logo]

[logo]

Porozumienie
dotyczące wymiany i współpracy akademickiej
pomiędzy
South-Central University for Nationalities (Chiny)
a
Uniwersytetem Muzycznym Fryderyka Chopina (Polska)

zawarte pomiędzy

South-Central University for Nationalities - Chiny
Uniwersytet podlegający bezpośredniemu zarządowi Narodowej Komisji ds. Etnicznych
Adres: No. 182 Minzu Avenue, Hongshan District, Wuhan, Hubei Province, China, 430074
Reprezentowanym przez Prezydenta Li Jinlina
Zwanym dalej SCUN

a

Uniwersytetem Muzycznym Fryderyka Chopina (Polska)
ul. Okólnik 2, 00-368 Warszawa
Reprezentowanym przez Rektora Klaudiusza Barana
Zwanym dalej UMFC

Każdy z nich zwany „Stroną” lub wspólnie „Stronami”
uzgodniły co następuje:

Działając na rzecz rozwoju współpracy w dziedzinie edukacji i nauki SCUN i UMFC Strony podejmą wszelkie racjonalne wysiłki celem zachęcania do bezpośrednich kontaktów i współpracy pomiędzy kadrą, wydziałami i instytutami naukowymi obu uczelni, w miarę ich możliwości i na mocy postanowień niniejszego Porozumienia, i podejmą wysiłki współpracy w dziedzinach będących przedmiotem zainteresowania Stron.

Na podstawie zasad obopólnej korzyści i poszanowania dla niezależności każdej ze Stron, zgadzają się one na następujące ogólne formy współpracy:

1. Wspólne działania naukowe, planowanie i realizacja współpracy akademickiej
2. Wymiana studentów studiów magisterskich i licencjackich celem realizacji studiów i badań naukowych
3. Wymiana kadry, personelu i badaczy poprzez organizowanie wizyt, wykładów, doskonalenia zawodowego
4. Wymiana materiałów akademickich, publikacji i informacji
5. Wzajemne zaproszenia na konferencje naukowe, warsztaty, sympozja i koncerty.

Tematy wspólnych działań i warunki korzystania z osiągniętych wyników oraz ustalenia co do konkretnych wizyt, wymian i innych form współpracy będą wypracowywane dla każdego konkretnego przypadku takiej współpracy.

Strony zgadzają się, że wszystkie ustalenia finansowe winny być wspólnie ustalone i uzależnione od dostępności środków finansowych.

Uznaje się, że realizacja niniejszego Porozumienia będzie obowiązywać przez pięć (5) lat, licząc od najpóźniejszej daty wpisanej poniżej, podlegając ewentualnym korektom lub modyfikacjom wnoszonym w razie potrzeby, za zgodą obydwu Stron. Omówienie możliwości i warunków przedłużenia umowy przez przedstawicieli Stron może nastąpić nie wcześniej niż sześć miesięcy przed wygaśnięciem niniejszego Porozumienia.

POŚWIADCZAJĄC POWYŻSZE, niniejsze Porozumienie sporządzono w języku angielskim i każda ze Stron otrzymuje jeden jego oryginalny egzemplarz.

W imieniu
South-Central University for Nationalities(Chiny)
Chopina (Polska)

W imieniu
Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka



中南民族大学



**Memorandum of Understanding for
Academic Exchange and Cooperation
between
South-Central University for Nationalities, China
and
Uniwersytet Muzyczny Fryderyka Chopina, Poland**

By and Between

South-Central University for Nationalities - China

A comprehensive university under the direct administration of the National Ethnic Affairs Commission

Address: No. 182 Minzu Avenue, Hongshan District, Wuhan, Hubei Province, China,
430074 Represented by the President, **Li Jinlin** Hereafter referred to as SCUN

and

Uniwersytet Muzyczny Fryderyka Chopina, Poland

Ul. Okólnik 2, 00-368 Warszawa, Poland

Represented by the Rector,

Klaudiusz Baran Hereafter referred

to as UM

each named 'a Party' and collectively 'the Parties'.

In order to promote the development of cooperation in the fields of education and research, SCUN and UMFC have agreed as follows:

The Parties will make every reasonable effort to encourage direct contact and cooperation between their faculty members, departments and research institutes, to the extent that they are able, under provisions of this agreement, and endeavor to cooperate in the fields with which the parties are concerned.

Based on the principles of mutual benefit and respect for the independence of each other, the Parties agree on the following general forms of cooperation:

1. Joint research activities, planning and execution of academic collaborations
2. Exchange of students at graduate and undergraduate levels for study and research
3. Exchange of faculty members, staff and researchers for visiting study, lectures, in-service training.
4. Exchange of academic materials, publications and information
5. Mutual invitations to educational conferences, workshops, symposia and concerts

Themes of joint activities and the conditions for utilizing the results achieved and arrangements for specific visits, exchanges, and other forms of cooperation will be negotiated for each specific case.

The Parties understand that all the financial arrangements should be negotiated and will depend upon the availability of funds.

It is understood that the implementation of this agreement will commence from the date last signed below and this agreement will continue thereafter for five (5) years, subject from time to time to revision or modification by mutual agreement. The possibility and the terms of renewal of the agreement will be discussed by the representatives of the Parties no less than six months prior to the natural termination of the current agreement.

IN WITNESS WHEREOF, this agreement is written in English and either Party will hold one original copy.

For and on behalf of

South-Central University for Nationalities,, China

For and on behalf of

Uniwersytet Muzyczny Fryderyka Chopina, Poland